



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

Elisabeth Carmen Sylva

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Inhalt:

Forschungsstelle  
Neuausgaben Carmen Sylvas  
Neue Bücher über Carmen Sylva  
Literaturgeschichte  
Kunstgeschichte  
Zeitgeschichte  
Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute  
Rezensionen

### Cuprins:

Centrul de Cercetare  
Ediții noi din Carmen Sylva  
Cărți noi despre Carmen Sylva  
Istoria literaturii  
Istoria artei  
Istoria timpului  
Muzeu, arhive, biblioteci, institute culturale  
Recenzii

## Forschungsstelle

**Publikation in Vorbereitung: Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva – Fürstlich Wiedisches Archiv**

### Herausgeber:

Dr. Silvia Irina Zimmermann, Dr. Hans-Jürgen Krüger,  
Dr. Edda Binder-Iijima, Prof. Dr. Ralf Georg Czapla.  
Schriftenreihe begründet von Dr. Silvia Irina Zimmermann, in Kooperation mit dem **ibidem-Verlag** für Wissenschaftsliteratur, Stuttgart.

**Übersetzungen** aus dem Rumänischen ins Deutsche:

Dr. Silvia I. Zimmermann, Dr. Edda Binder-Iijima.

Die Schriftenreihe versteht sich als Publikationsforum der *Forschungsstelle Carmen Sylva – Fürstlich Wiedisches Archiv* mit dem Ziel, die wissenschaftliche Beschäftigung mit Elisabeth zu Wied, der ersten Königin von Rumänien und Schriftstellerin Carmen Sylva, mit ihrem Leben, ihrem schriftstellerischen Werk und ihrer Wirkung im interkulturellen Kontext ihrer Zeit, zu fördern.

### Themenkreise:

**I. Königin Elisabeth von Rumänien (Carmen Sylva): „Ich werde noch vieles anbahnen“ – Leben, Werk, Wirkung im europäischen Kontext:**

- Königin Elisabeth von Rumänien als Wegbereiterin und Förderin im Kontext ihrer Zeit, Beiträge und Ansichten zu verschiedenen Bereichen: Bildung, Musik, Kunst, Handwerk, Gesundheitswesen, Wirtschaft (Förderung institutioneller Initiativen und selbständiger Erwerbsarbeit).
- Die Schriftstellerin Carmen Sylva: Literatur als Teil des Berufs der Königin, Öffentlichkeitsarbeit für das König-

## Centrul de Cercetare

**Publicație în pregătire: Colecția Centrului de Cercetare Carmen Sylva – Arhiva Princiară de Wied (în limba germană)**

### Coordonatori:

Dr. Silvia Irina Zimmermann, Dr. Hans-Jürgen Krüger,  
Dr. Edda Binder-Iijima, Prof. Dr. Ralf Georg Czapla.  
Colecție întemeiată de Dr. Silvia Irina Zimmermann, în cooperare cu editura de carte științifică **ibidem-Verlag** din Stuttgart.

**Traduceri** din românește în germană:

Dr. Silvia I. Zimmermann, Dr. Edda Binder-Iijima.

Colecția *Centrului de Cercetare Carmen Sylva – Arhiva Princiară de Wied* oferă o platformă pentru publicații științifice, având ca scop promovarea cercetării interdisciplinare despre viața, opera și activitatea Elisabetei de Wied, prima regină a României și scriitoare Carmen Sylva, în contextul intercultural al timpului ei.

### Rubrici:

**I. Regina Elisabeta a României (Carmen Sylva): „Voi deschide multe căi” – viața, opera și activitatea ei în contextul intercultural al timpului:**

- Regina Elisabeta a României ca mecena și deschizătoare de drumuri în contextul timpului ei, contribuții și concepte în diferite domenii: educație, muzică, artă, artizanat, sănătate, economie (spirjinierea inițiativelor instituționale și a câștigului liber-profesionist).
- Scriitoarea Carmen Sylva: activitatea literară ca parte a meseriei de suverană, comunicarea literară și publicistică



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Forschungsstelle

reich Rumänien, die rheinische Heimat, interkulturelle Vermittlung in Europa und weltweit.

#### II. Zeitgeschichte: „Unterschiedliche Wege, dasselbe Ideal“ – das Königspaar Carol I. und Elisabeth von Rumänien und ihr Beitrag zur Modernisierung Rumäniens:

- Rolle der Hofkultur für die europäische Integration: deutsche und europäische Orientierungsmuster, die rumänische Monarchie im europäischen Kontext, rumänische Kultur und Gesellschaft im europäischen Kontext.
- Deutsch-rumänische Beziehungen in der Zeit Carols I. und Elisabeths von Rumänien (1866-1916): kulturelle Wechselwirkungen und nationale Identitätskonstruktionen im europäischen Kontext.

#### III. Aus Archiven, Museen, Bibliotheken, Forschungsstellen:

- Briefe, Dokumente, Handschriften, Fotografien etc.
- Ausstellungen, Vorträge, Tagungen, Symposien.

#### IV. Carmen-Sylva-Bibliografie:

- Neuerscheinungen, Rezensionen

#### In Vorbereitung:

Band 1 (Themenkreise I, III, IV):

„**Ich werde noch vieles anbahnen**“ – *Carmen Sylva und die Vorstellungen vom Wegbereiter und Förderer*, Stuttgart: ibidem-Verlag, erscheint voraussichtlich 2014.

Band 2 (Themenkreise II, III, IV):

„**Unterschiedliche Wege, dasselbe Ideal**“ – *das Königspaar Carol I. und Elisabeth von Rumänien und ihr Beitrag zur Modernisierung Rumäniens. Orientierungsmuster, Vorbilder, Wechselwirkungen*, Stuttgart: ibidem-Verlag, erscheint voraussichtlich 2014.

[www.carmensylva-fwa.de/publ.html](http://www.carmensylva-fwa.de/publ.html)  
[www.ibidemverlag.de](http://www.ibidemverlag.de)

### Centrul de Cercetare

în serviciul regatului României, patria natală renană, medierea interculturală în Europa și în lume.

#### II. Istoria timpului: „Căi diferite, același ideal“ – perechea regală Carol I. și Elisabeta a României și contribuția lor la modernizarea României:

- Rolul culturii la curtea regală pentru integrarea în Europa: modele de orientare germane și europene, monarhia românească în contextul european, cultura și civilizația română în contextul european.
- Relații germano-române în timpul lui Carol I. și al Elisabetei (1866-1916): interferențe culturale și construcții de identitate națională în contextul european.

#### III. Din arhive, muzee, biblioteci, centre de cercetare:

- Corespondență, documente, manuscrise, fotografii, etc.
- Expoziții, comunicări, evenimente, simpozioane

#### IV. Bibliografia Carmen Sylva:

- Apariții noi de carte, articole, recenzii.

#### În pregătire:

Vol. 1 (rubricile I, III, IV):

„**Ich werde noch vieles anbahnen.**“ – *Carmen Sylva und die Vorstellungen vom Wegbereiter und Förderer* [„**Voi deschide multe căi**“ - *Carmen Sylva: concepții despre deschizătorul de drumuri și despre mecenat*], Stuttgart: ibidem-Verlag, în pregătire, apare în 2014.

Vol. 2 (rubricile II, III, IV):

„**Unterschiedliche Wege, dasselbe Ideal.**“ – *das Königspaar Carol I. und Elisabeth von Rumänien und ihr Beitrag zur Modernisierung Rumäniens. Orientierungsmuster, Vorbilder, Wechselwirkungen* [„**Căi diferite, același ideal**“ – *Perechea regală Carol I. și Elisabeta și contribuția lor la modernizarea României. Modele de orientare, interferențe*], Stuttgart: ibidem-Verlag, în pregătire, apare în 2014.

[www.carmensylva-fwa.de/ro/publ.html](http://www.carmensylva-fwa.de/ro/publ.html)  
[www.ibidemverlag.de](http://www.ibidemverlag.de)



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

**Neuausgaben Carmen Sylvas**

**Ediții noi din Carmen Sylva**

**Studienausgabe:**

**Ediție critică-științifică:**

**Aus Carmen Sylvas Königreich.** *Gesammelte Märchen und Geschichten für Kinder und Jugendliche von Carmen Sylva (Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied, 1843-1916).* Herausgegeben und mit einem Vorwort von Silvia Irina Zimmermann, mit Abbildungen aus dem Fürstlich Wiedischen Archiv, 2 Bände (Band 1: *Rumänische Märchen und Geschichten*, Band 2: *Märchen einer Königin*), Stuttgart: ibidem-Verlag, 2013, 798 S., Format: 21 x 15 cm (Paperback), ISBN 978-3-8382-0495-6.

<http://www.ibidemverlag.de/Unser-Verlagsprogramm/Literaturwissenschaft/Aus-Carmen-Sylvas-Koenigreich-1536.html>

Einzelbände:

Band 1: **Rumänische Märchen und Geschichten**, 444 S., Format: 21 x 15 cm (Paperback), ISBN 978-3-8382-0475-8.

<http://www.ibidemverlag.de/Unser-Verlagsprogramm/Literaturwissenschaft/Aus-Carmen-Sylvas-Koenigreich.html>

Band 2: **Märchen einer Königin**, 354 S., Format: 21 x 15 cm (Paperback), ISBN 978-3-8382-0485-7.

<http://www.ibidemverlag.de/Unser-Verlagsprogramm/Literaturwissenschaft/Aus-Carmen-Sylvas-Koenigreich-1535.html>

**Leseausgaben:**

**Ediții de lectură:**

**Poveștile unei regine**, București: Curtea Veche, 2012, 192 p., format: 22 x 22 cm (hardcover), ISBN: 978-606-588-399-4.

<http://www.curteaveche.ro/povestile-unei-regine.html>

**Sagesse d'une reine**, préface du Prince Radu de Roumanie, postface de Gabriel Badea-Păun, Versailles: Via romana, 2013, 142 p., format: 16 x 10 cm (paperback), ISBN: 979-10-90029-46-0.

<http://www.via-romana.fr/?pageid=fiche&prod=186&ftitre=Sagesse+d%27une+Reine>

**Pelesch-Märchen.** Herausgegeben und mit einem Nachwort von Silvia Irina Zimmermann, mit Abbildungen aus dem Fürstlich Wiedischen Archiv, Stuttgart: ibidem-Verlag, Edition Noëma, 2013, 274 S., Format: 17 x 13 cm (Paperback), ISBN 978-3-8382-0465-9.

<http://www.ibidemverlag.de/Edition-No-ma/Pelsch-Maerchen.html>



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeta Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIPARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Neue Bücher über Carmen Sylva

#### „Regina poetă Carmen Sylva“

Silvia Irina Zimmermann: „Regina poetă Carmen Sylva. Literatura în serviciul coroanei“ [„Die dichtende Königin Carmen Sylva. Literatur im Dienst der Krone“ – Buch in rumänischer Sprache]. Mit einem Vorwort von S.K.H. Prinz Radu von Rumänien, aus dem Deutschen ins Rumänische übersetzt von Monica Liviu Grigore, mit Abbildungen aus dem Fürstlich Wiedischen Archiv und der Privatsammlung der Autorin, Bukarest: Editura All, Reihe „Coroana României“, 2013, 216 Seiten, ISBN 978-606-587-066-6.

E-Book: ISBN EPUB: 978-606-587-156-4  
ISBN PDF: 978-606-587-155-7

Als engagierte und erfolgreiche Kulturvermittlerin fand Elisabeth zu Wied, erste Königin von Rumänien und Schriftstellerin Carmen Sylva (1843-1916) bereits zu Lebzeiten Anerkennung, und sie zählt bis heute zu den bedeutendsten Vermittlern rumänischer Literatur und Kultur im deutschen Sprachraum. Mit ihrem unkonventionellen Auftritt als Schriftstellerin unter dem Dichternamen Carmen Sylva und ihrem eigenen Beitrag für den Fortbestand der rumänischen Dynastie hat Königin Elisabeth ein neues, modernes Verständnis des „Berufes“ als Monarchengattin in der Öffentlichkeit beispielhaft vorgelebt, ein Beispiel, das ihre Nachfolgerin Königin Maria von Rumänien vervollkommen wird.

#### Aus dem Inhalt des Buches:

- Elisabeth, Rumäniens – Vorwort S.K.H. Prinz Radu von Rumänien
- Carmen Sylva – Die dichtende Königin (Einleitung).
- Legitimierung der schriftstellerischen Tätigkeit.
- Lob, Vorurteil und Kritik – Wertung Carmen Sylvas.
- Ex libris. Die dichtende Königin Carmen Sylva (Album).
- Das Märchen von der hilfreichen Königin – Versuch zur Bildung eines Mythos.
- Die dichtende Königin im interkulturellen Kontext.
- Literatur im Dienst des Königreichs (Schlussfolgerungen).
- Auszüge aus den Briefen und philosophischen Schriften Carmen Sylvas.
- Königin Elisabeth von Rumänien – ein Biografie in Bildern (Album).

### Cărți noi despre Carmen Sylva

#### „Regina poetă Carmen Sylva“

Silvia Irina Zimmermann: „Regina poetă Carmen Sylva. Literatura în serviciul coroanei“, cu o prefață de A.S.R. Principele Radu al României, traducerea din germană în românește de Monica Liviu Grigore, cu ilustrații din Arhiva Princiară de Wied și din colecția particulară a autoarei, București: Editura All, Colecția „Coroana României“, 2013, 216 pagini, ISBN 978-606-587-066-6.

E-Book: ISBN EPUB: 978-606-587-156-4  
ISBN PDF: 978-606-587-155-7

Apreciată la vremea ei pentru angajamentul și talentul de a media între culturi, Regina Elisabeta a României (1843-1916) este considerată până în zilele noastre drept una dintre cele mai importante mediatore ale literaturii și culturii românești în spațiul de limbă germană de la sfârșitul secolului al XIX-lea. Prin apariția sa neconvențională ca scriitoare, sub pseudonimul literar Carmen Sylva, angajată în propășirea dinastiei române, prima regină a României, Elisabeta, a demonstrat în fața publicului semnificația modernă a „profesiei“ de soție de monarh, un exemplu pe care succesoarea sa, Regina Maria a României, îl va desăvârși.

#### Din cuprinsul cărții:

- Elisabeta, Regina României – Prefață de A.S.R. Principele Radu al României.
- Carmen Sylva – Regina poetă (introducere).
- Legitimarea propriei creații.
- Laudă, prejudecată și critică – aprecieri asupra Carmen Sylvei.
- Ex libris. Regina poetă Carmen Sylva (album).
- „Povestea reginei binefăcătoare“ – încercarea făuririi unui mit.
- Regina poetă în contextul intracultural.
- Literatura în serviciul Coroanei (epilog).
- Extrase din scrisorile și lucrările filosofice ale Carmen Sylvei.
- Regina Elisabeta a României – o biografie în imagini (album).
- Bibliografie.

Editura All:





## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeta Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

– Bibliografie.

Verlag All:

<http://www.all.ro/carte/carmen-sylva-regina-poeta.html>

Veröffentlicht am 9.03.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/regina-poeta-verlag-all/>

<http://www.all.ro/carte/carmen-sylva-regina-poeta.html>

Publicat în 9.03.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/regina-poeta-editura-all/>

### Literaturgeschichte

#### Die erste Leserin Nietzsches in Rumänien

„Nietzsche und die rumänische Kultur. Nietzsches vollständige Werke in Rumänisch“

Vortrag von **Simion Dănilă** bei den **Deutschen Literaturtagen in Reschitza**, 23. Auflage, vom 26. bis 29. April 2013.

„Über die Rezeption Nietzsches in Rumänien könnte man ganze Bände schreiben. Im Folgenden verweise ich bloß auf die erste Leserin Nietzsches in Rumänien, Carmen Sylva. Ich erwähnte sie nicht in meinem Bericht im Jahrbuch „Nietzsche-Studien“ Band 34, Walter de Gruyter, Berlin & New York, 2005, S. 217-245: „Die Rezeption Friedrich Nietzsches in Rumänien. Eine Retrospektive vom Ende des 19. Jahrhunderts bis heute“.

Nach umfangreichen Forschungen in Rumänien und in Weimar, in der großen Herzogin-Anna-Amalia-Bibliothek, kann – bis auf Weiteres – tatsächlich behauptet werden, dass Königin Elisabeth von Rumänien in diesem Raum die erste Leserin des Autors von *Zarathustra* war.“

\*\*\*

Friedrich NIETZSCHE, *Opere complete*, vol. 1-4, Editura Hestia, Timișoara, 1998-2001 (traducere Simion Dănilă).

Veröffentlicht am 26.05.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/nietzsche-rumanien/>

### Istoria literaturii

#### Prima cititoare a lui Nietzsche în România

„Nietzsche și cultura română. Operele complete ale lui Nietzsche în limba română“

Prelegere de **Simion Dănilă** la **Zilele Literaturii Germane la Reșița**, ediția a XXIII-a, 26-29 aprilie 2013.

„Despre receptarea lui Nietzsche în România am putea scrie cărți întregi. Voi atrage atenția îndeosebi asupra primei cititoare a lui Nietzsche în România, Carmen Sylva. Nu o menționez în articolul meu din cartea „Studii despre Nietzsche“, volumul 34, Walter de Gruyter, Berlin & New York 2005, pp. 217-245: „Receptarea lui Friedrich Nietzsche în România. O retrospectivă de la sfârșitul secolului al XIX-lea și până astăzi“.

După o cercetare intensivă în România și la Herzogin-Anna-Amalia-Bibliothek în Weimar, putem afirma la ora actuală că într-adevăr Regina Elisabeta a României a fost prima cititoare din acest spațiu a autorului lui *Zarathustra*.”

\*\*\*

Friedrich NIETZSCHE, *Opere complete*, vol. 1-4, Editura Hestia, Timișoara, 1998-2001 (traducere Simion Dănilă).

Publicat în 26.05.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/nietzsche-romania/>



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Literaturgeschichte

#### Das Schreiben zwischen zwei Kulturen: Carmen Sylva

„Das Schreiben zwischen zwei Kulturen: Carmen Sylva“ – Artikel von **Alina-Elena Chirilă (Universität Jassy)**, mit einem Abstract in Englisch, erschienen in: **Germanistische Beiträge**, herausgegeben vom Lehrstuhl für Germanistik der Lucian-Bлага-Universität Sibiu unter der Schirmherrschaft des Zentrums für interkulturelle und philologische Forschung, Prof. Dr. Maria Sass, Band 31, 2012, S. 71ff.

„Vom kulturellen und literarischen Standpunkt aus existierte Rumänien auf der Landkarte Europas noch nicht. In diesem Sinne spielte Carmen Sylva – sowohl als sozial engagierte Königin, die ihre neue Heimat nicht nur akzeptierte, sondern sich auch gleich zu eigen machte, aber auch als Autorin, die in ihren literarischen Werken durchgehend rumänische Aspekte und Bräuche thematisierte – eine wesentliche Rolle.“

Link zum vollständigen Online-Artikel (PDF):

<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB31/Chirila.pdf>

Veröffentlicht am 17.01.2013.

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/schreiben-zwischen-kulturen/>

### Istoria literaturii

#### Scriere între două culturi: Carmen Sylva

„Das Schreiben zwischen zwei Kulturen: Carmen Sylva“ [**Scriere între două culturi: Carmen Sylva**] – articol în limba germană de **Alina-Elena Chirilă (Universitatea Iași)**, cu un rezumat în limba engleză (abstract), apărut în revista: **Contribuții Germanistice**, editată de Catedra de Germanistica a Facultății de Litere și Arte din cadrul Universității „Lucian Bлага” din Sibiu sub patronajul Centrului pentru cercetare filologică și interculturală, Prof. univ. dr. Maria Sass, vol. 31, 2012, pp. 71-82.

„Din punct de vedere cultural și literar, România nu exista pe atunci pe harta Europei. Prin urmare, rolul pe care l-a jucat Carmen Sylva a fost unul semnificativ, atât ca regină angajată în proiecte sociale, și care nu doar s-a adaptat destinului în noua țară ci a și considerat-o noua ei patrie, cât și ca scriitoare, tematizând consecvent în operele literare motive și obiceiuri românești.“

<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB31/Chirila.pdf>

Publicat în 17.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/scriere-intre-culturi/>

### History of Literature

#### Writing between Two Cultures: Carmen Sylva

„Das Schreiben zwischen zwei Kulturen: Carmen Sylva“ [Writing between Two Cultures: Carmen Sylva] – a German article by **Alina – Elena Chirilă (Iași)**, with an abstract in English, published in: **Germanistic Contributions**, edited by the Department for German Studies of the Faculty for Letters and Arts of the “Lucian Bлага” University in Sibiu, under the guidance of the Center for Philological and Intercultural Research, Maria Sass, Ph. D., volume 30, 2012

“This study intends to analyze the barely known literary personality of Carmen Sylva, the first Romanian queen. Since Carmen Sylva was a German-born princess, yet lived almost her entire life in the Romanian cultural environment, the main point of this paper is to analyze the idea of writing while being split between two different cultures. Carmen Sylva’s self-assumed role of cultural mediator is in this respect obviously worth mentioning. However the main question of this study lies not necessarily in the role, but rather in the place of this writer with two homelands. Did she indeed manage to become a cultural mediator or was she her entire life nothing more than an outsider?”

<http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB31/Abstract31.pdf>

Published on January 17, 2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/writing-between-cultures/>



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Kunstgeschichte

#### Schloss Pelesch: ein Ausdruck des Historismus deutscher Prägung in Rumänien

**Ruxanda Beldiman: Castelul Peleş: expresie a fenomenului istorist de influență germană [Schloss Pelesch: ein Ausdruck des Historismus deutscher Prägung in Rumänien]** – Buch in rumänischer Sprache (zugl. Dissertation Universität Bukarest). Mit einem Vorwort von **Prof. Dr. Corina Popa**, mit zahlreichen Illustrationen und Archivmaterial, București: Simetria, 2011, 299 Seiten, ISBN 978-973-1872-22-3.

**Aus dem Inhalt** (eine Auswahl):

- Carol I. von Rumänien: Kenner, Sammler, Auftraggeber Schloss Pelesch: ein repräsentatives Denkmal des Historismus in Rumänien.
- Symbolischer Wert und öffentliche Funktion des Königsschlusses Pelesch: ein historistischer Zug König Carol I.
- Das Gedicht der Königin Elisabeth (Carmen Sylva) zur Grundsteinlegung des Schlosses Pelesch.
- Die Repräsentationsfunktion: Schloss Pelesch als ein Ort politischer Entscheidungen und Schmelztiegel kulturellen Lebens.
- Der Beitrag der dichtenden Königin.
- Schloss Pelesch in Archivbildern.

**Summary in English:** Castle Peleş, a German-influenced expression of the historicist phenomenon.

**Zusammenfassung in Deutsch:** Schloss Pelesch: ein Beispiel des Historismus deutscher Prägung in Rumänien.

**Résumé en français:** Le château de Peles en tant qu'expression du phénomène de l'historicisme d'influence allemande.

Veröffentlicht am 14.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/beldiman-schloss-pelesch/>

### Istoria artei

#### Castelul Peleş: expresie a fenomenului istorist de influență germană

**Ruxanda Beldiman: Castelul Peleş: expresie a fenomenului istorist de influență germană**, cu o prefață de **prof. univ. dr. Corina Popa**, cu numeroase ilustrații și documente din arhive, București : Simetria, 2011, 299 pagini, [teză de doctorat, universitatea București], ISBN 978-973-1872-22-3.

**Din cuprins** (selecție):

- Carol I connaisseur, colecționar, comanditar de pictură Castelul Peleş, monument reprezentativ pentru fenomenul istorist.
- Valoare simbolică și funcțiuni oficiale ale castelului Peleş: un demers istorist al regelui Carol I.
- Poemul reginei Elisabeta (Carmen Sylva) dedicat Castelului Peleş.
- Funcția de reprezentare. Castelul Peleş, loc de decizie politică și creuzet de viață culturală.
- Aportul reginei poete.
- Castelul Peleş în fotografii de arhivă.

**Summary in English:** Castle Peleş, a German-influenced expression of the historicist phenomenon.

**Zusammenfassung in Deutsch:** Schloss Pelesch: ein Beispiel des Historismus deutscher Prägung in Rumänien.

**Résumé en français:** Le château de Peles en tant qu'expression du phénomène de l'historicisme d'influence allemande.

Publicat în 14.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/beldiman-castelul-peles/>



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

## Kunstgeschichte

### Aus den Archiven des Schlosses Pelesch

**Macrina Oproiu: Din arhivele Peleşului. Colecții ale castelului Peleş în studii și comunicări** [Aus den Archiven des Pelesch. Sammlungen des Schlosses Pelesch in Studien und Vorträgen] – Buch in rumänischer Sprache  
Mit einem Vorwort von **Dr. Carmen Tănăsioiu**, Timișoara: Artpress Timișoara, 2010, 174 Seiten, ISBN 978-973-108-315-5.

Der Band enthält eine Reihe von Vorträgen der Autorin bei museumswissenschaftlichen und kunsthistorischen Symposien und Tagungen in Rumänien von 2005 bis 2010.

#### Aus dem Inhalt (eine Auswahl):

- Der Besuch König Carol I. von Rumänien in England. Die Verlobung der Prinzessin Marie von Edinburg.
- Königin Maria und die königliche Residenz in Sinaia.
- Uhren der rumänischen Königsfamilie in den Sammlungen des Nationalmuseums Schloss Pelesch.
- Französische Uhren aus den Sammlungen des Schlosses Pelesch.
- Deutsche und österreichische Uhren im Schloss Pelesch.
- Schloss Pelesch und die christliche Ikonographie im Dienst der monarchischen Legitimation. Der Heilige Georg als Drachentöter.

Veröffentlicht am 12.01.2013.

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/archiv-schloss-pelesch/>

## Istoria artei

### Din arhivele castelului Peleş

**Macrina Oproiu: Din arhivele Peleşului. Colecții ale castelului Peleş în studii și comunicări**, cu un cuvânt înainte de **dr. Carmen Tănăsioiu**, Timișoara: Artpress Timișoara, 2010, 174 pagini, ISBN 978-973-108-315-5.

Volumul cuprinde o serie de comunicări prezentate de autoare în cadrul unor simpozioane și colocvii de muzeologie și istoria artei în România în anii 2005-2010.

#### Din cuprins (selecție):

- Vizita din 1892 a Regelui Carol I în Anglia. Logodna Principesei Maria de Edinburg.
- Regina Maria și reședința regală de la Sinaia.
- Ceasuri ale suveranilor români din colecția Muzeului Național Peleş.
- Piese franțuzești de orologerie în colecția castelului Peleş.
- Orogii germane și austriece la castelul Peleş.
- Castelul Peleş și iconografia creștină în slujba legitimării regale. Sfântul Gheorghe ucigând balaurul.

Publicat în 12.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/din-arhivele-pelesului/>





## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabetha Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Zeitgeschichte

#### Monarchische Herrschaftsordnung im europäischen Kontext: Die Hohenzollern in Rumänien 1866-1947

Forschungsband zum internationalen Symposium an der Universität Heidelberg über die rumänische Monarchie aus europäischer Sicht (2010)

**Die Hohenzollern in Rumänien 1866-1947. Eine monarchische Herrschaftsordnung im europäischen Kontext**, hrsg. von **Edda Binder Iijima, Heinz-Dietrich Löwe, Gerald Volkmer**, (Studia Transylvania, Band 41), Köln: Böhlau Verlag, 2010, 196 Seiten, ISBN 978-3-412-20540-9.

Der Band enthält einen großen Teil der überarbeiteten Beiträge für das internationale Symposium „Monarchische Herrschaftsordnung im europäischen Kontext. Die Dynastie von Hohenzollern-Sigmaringen in Rumänien 1866-1947 und die deutsch-rumänischen Beziehungen“, das vom 2. bis 4. November 2006 an der Universität Heidelberg stattgefunden hat.

Organisiert wurde das Symposium von dem **Seminar für Osteuropäische Geschichte und Siebenbürgen-Institut an der Universität Heidelberg** in Kooperation mit dem **Deutschen Kulturforum östliches Europa**, Potsdam, und dem **Institut für Südosteuropäische Studien der Rumänischen Akademie**, Bukarest (**Academia Română, Institutul de Studii Sud-Est Europene**).

#### Beiträge des Bandes:

**Keith Hitchins**: The Romania of the Kings; **Gerald Volkmer**: Außenpolitische Orientierungsmuster Rumäniens im europäischen Kontext 1866-1918; **Cornelius R. Zach**: Rumänische Monarchie und politische Eliten. Anpassungs- und Kooperationsstrategien der Dynastie in Krisenzeiten; **Günter Klein**: Das Militär als Herrschafts- und Legitimationsinstrument der Monarchie in Rumänien 1866-1947; **Michael Kroner**: Loyalitätsfaktor „deutsche Dynastie“? Zur Akzeptanz des rumänischen Staates durch die deutsche Minderheit; **Lothar Maier**: Monarchische Modernisierungsentwürfe und rumänische Realitäten; **Edda Binder-Iijima**: Europäische Integration durch Hofkultur. Die Höfe Bukarest, Sinaia, Sigmaringen und Neuwied und ihre Vermittlungs- und Repräsentationsfunktionen; **Elena Siupiur**: Charles I<sup>er</sup>. Un modèle politique pour les monarques

### Istoria timpului

#### Monarhia de Hohenzollern din România 1866-1947 în contextul european

Publicație științifică a simpozionului internațional despre monarhia românească în contextul european (Universitatea Heidelberg, 2006) – carte în limba germană (2010)

**Die Hohenzollern in Rumänien 1866-1947. Eine monarchische Herrschaftsordnung im europäischen Kontext**, [Dinastia Hohenzollern în România 1866-1947. Monarhia românească în contextul european]. Ediție îngrijită de **Edda Binder Iijima, Heinz-Dietrich Löwe, Gerald Volkmer**, (Studia Transylvania, volumul 41), Köln: Editura Böhlau, 2010, 196 pagini, ISBN 978-3-412-20540-9 (în limba germană).

Volumul cuprinde discursurile ținute la simpozionul internațional „**Monarhia în contextul european. Dinastia Hohenzollern-Sigmaringen în România 1866-1947 și relațiile germano-române**“ din 2.-4. noiembrie 2006 la universitatea din Heidelberg. Articole de: **Keith Hitchins, Gerald Volkmer, Cornelius R. Zach, Günter Klein, Michael Kroner, Lothar Maier, Edda Binder-Iijima, Elena Siupiur, Iliana Gregari, Hans-Christian Maner, Klaus Heitmann, Armin Heinen**.

Simpozionul a fost organizat de Institutul de Istorie Est-Europeană și de **Siebenbürgen-Institut** ale universității din Heidelberg în cooperare cu **Deutsches Kulturforum östliches Europa** (Forumul German Cultural Europa de Est) din Potsdam și **Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române** din București.

#### Simpozionul internațional la universitatea din Heidelberg: „Monarhia în contextul european. Dinastia Hohenzollern-Sigmaringen în România 1866-1947 și relațiile germano-române“ (2006)

(Das Symposium an der Universität Heidelberg: „Die Dynastie von Hohenzollern-Sigmaringen in Rumänien und die deutsch-rumänischen Beziehungen“)

Cu ocazia aniversării a 90 de ani de la moartea **primei regine a României, Elisabeta de Wied**, cunoscută scriitoare sub pseudonimul literar **Carmen Sylva** (1843-1916), unele



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabetha Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Zeitgeschichte

du Sud-Est européen ; **Iliina Gregori**: Mihai Eminescu und Carol von Hohenzollern. Momentaufnahmen einer schwierigen Beziehung; **Hans-Christian Maner**: König Carol II. Der Anfang vom Ende der rumänischen Monarchie?; **Klaus Heitmann**: Ein König im Exil. Carol II. und der Zweite Weltkrieg; **Armin Heinen**: Die Krise der rumänischen Monarchie. Die persönliche Bewährung der Königsfamilie und das Scheitern der Neufundierung monarchischer Herrschaft in den Jahren des Holocaust.

### Das internationale Symposium an der Universität Heidelberg: „Die Dynastie von Hohenzollern-Sigmaringen in Rumänien und die deutsch-rumänischen Beziehungen“ (2006)

Im Rahmen des internationalen Symposiums von 2006 an der Universität Heidelberg wurde anlässlich des 90. Todestags der ersten Königin von Rumänien, Elisabeth von Wied und bekannte Dichterin unter ihrem literarischen Pseudonym Carmen Sylva (1843-1916), in einigen Vorträgen auch an ihr reges Engagement zur Förderung der deutsch-rumänischen Beziehungen sowie zur kulturellen Integration des Königreichs Rumänien in Europa erinnert.

### Das Programm des Symposiums an der Universität Heidelberg (2006) enthielt folgende Vorträge:

**Eröffnungsvorträge:** Prof. Dr. Heinz-Dietrich Löwe (Seminar für Osteuropäische Geschichte der Universität Heidelberg), Dr. Zeno-Karl Pinter (Unterstaatssekretär für interethnische Beziehungen, Regierung von Rumänien), Prof. Dr. Dan Berindei (Akademie der Wissenschaften, Bukarest). **Gastvorträge:** S.K.H. Prinz Radu von Rumänien: Die Rolle der königlichen Familie bei der Modernisierung Rumäniens; Prof. Dr. Keith Hitchins (University of Illinois, Urbana-Champaign): Das Rumänien der Könige. **Vortragsreihe: „Innen- und außenpolitische Strukturen“:** Prof. Dr. Lothar Maier (Universität Münster): Monarchische Modernisierungsentwürfe und rumänische Realitäten; Dr. Cornelius Zach (München): Monarchie und Elite. Anpassungs- und Kooperationsstrategien der Dynastie in Krisenzeiten; Günter Klein (Freiburg): Das Militär als Herrschafts- und Legitimationsinstrument der Monarchie in Rumänien 1877-1947; Dr. Gerald Volkmer (Siebenbürgen-Institut, Heidelberg): Außenpolitische Orientierungsmuster Rumäniens im europäischen Kontext 1866-1918; Prof. Dr. Armin Heinen (RWTH Aachen): Monarchie zwischen deutscher Rassenideologie und rumänischem Holocaust. **Vortragsreihe: „Mentalitäten und Bevölkerung“:** Dr. Sorin Cristescu (Institut für Südosteuropäische Studien, Bukarest): Rumänien und Deutschland während des Ersten Weltkriegs. Vom Kronrat 1914 bis zum Waffenstillstand November 1918; Prof. Dr. Klaus Heitmann (Universität Heidelberg): König im Exil: Carol II. und der Zweite Weltkrieg; Prof. Dr. Dan Berindei (Akademie der Wissenschaften, Bukarest): Präsenz und Prägungskraft der Deutschen im wirtschaftlichen und kulturellen Leben im Altreich; Dr. Michael Kroner (Oberasbach): Loyalitätsfaktor „deutsche Dynastie“? Zur Akzeptanz des rumänischen Staates durch die deutsche Minderheit 1918-1947; Samuel Druckmann-Damian (Heidelberg): Antidynastische Haltungen und Antigermanismus in Rumänien; Bogdan Dascalu (Universität Bukarest): Mentalitätenwandel und dynastische Loyalität am Beispiel von Memoiren rumänischer Politiker; Ralf Bauer (Universität Heidelberg): Zwischen Habsburg und Hohenzollern. Zu Stand und Stellung der Rumänen in Österreich und Ungarn 1866-1918. **Vortragsreihe: „Repräsentation und Kultur“:** Dr. Vasile Docea (Universitatea de Vest, Timisoara): Der deutsche Einfluss auf die Konstruktion von Herrschaftssymbolik und Hofzeremoniell; Dr. Edda Binder-Iijima (Universität

### Istoria timpului

discursuri din programul simpozionului internațional la universitatea din Heidelberg din 2006 s-au referit la angajamentul ieșit din comun al reginei Elisabetha pentru promovarea relațiilor culturale germano-române și pentru integrarea culturală a Regatului României în Europa.

Programul simpozionului internațional la universitatea din Heidelberg a cuprins discursuri de: prof. dr. Heinz-Dietrich Löwe, dr. Zeno-Karl Pinter, prof. dr. Dan Berindei, A.S.R. Principele Radu al României, prof. dr. Keith Hitchins, prof. dr. Lothar Maier, dr. Cornelius Zach, Günter Klein, dr. Gerald Volkmer, prof. dr. Armin Heinen, dr. Sorin Cristescu, prof. dr. Klaus Heitmann, prof. dr. Dan Berindei, dr. Michael Kroner, Samuel Druckmann-Damian, Bogdan Dascalu, Ralf Bauer, dr. Vasile Docea, dr. Edda Binder-Iijima, dr. Bernhard Lauer, Gabriele Samietz, dr. Elena Siu-piur, dr. Iliina Gregori, prof. dr. Wolfgang Dahmen.

Programul simpozionului în internet:

<http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/termine/id=6132>

Publicat în 30.12.2012

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/publicatie-monarhia-2010/>



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Zeitgeschichte

Heidelberg): Integration durch Hofkultur: die Höfe Bukarest, Sinaia, Sigmaringen, Neuwied und ihre Vermittlungs- und Repräsentationsfunktionen; **Dr. Bernhard Lauer** (Brüder-Grimm-Museum, Kassel) und **Gabriele Samietz** (Deutsches Kulturforum östliches Europa, Potsdam): Königin und Künstlerin: Die Rolle von Elisabeth zu Wied/Carmen Sylva als Landesmutter und Kulturvermittlerin; **Dr. Elena Siupiur** (Institut für südosteuropäische Studien, Bukarest): „Vorbild Rumänien“? Die rumänische Dynastie als politisch-monarchisches Paradigma für Südosteuropa; **Dr. Ilina Gregori** (Freie Universität Berlin): Mihai Eminescu und Carol von Hohenzollern. Momentaufnahmen einer schwierigen Beziehung; **Prof. Dr. Wolfgang Dahmen** (Universität Jena): Interkulturelle Wege: Rumänistik an deutschen Universitäten während der Zeit der Hohenzollern-Sigmaringen-Dynastie.

Das Programm des Symposiums im Internet: <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/termine/id=6132>

Veröffentlicht am 30.12.2012 <http://www.carmensylva-fwa.de/blog/forschungsband-monarchie-2010/>

### Istoria timpului

#### Die Monarchie in Rumänien, eine Evaluation: Politik, Erinnerung, Kulturbesitz

**Monarhia în România, o evaluare: politică, memorie și patrimoniu** [Die Monarchie in Rumänien, eine Evaluation: Politik, Erinnerung, Kulturbesitz] - Buch in rumänischer Sprache. Herausgegeben von **Liviu Brătescu** und **Ștefania Ciubotaru**, mit einem Vorwort von **Adrian Silvan-Ionescu**, Iași: Editura Universității Ioan Cuza, Reihe: *Historica*, 2013, 352 Seiten, ISBN: 978-973-703-796-1.

„Mehrere Museen und Forschungsinstitute veranstalteten in den letzten 20 Jahren Ausstellungen und Tagungen zum Thema Monarchie: das Schlossmuseum Cotroceni, das Schlossmuseum Peleş, das Schlossmuseum Bran, das Museum für Rumänische Geschichte, das Militärmuseum *König Ferdinand I.* und nicht zuletzt das Geschichtsinstitut *A.D.Xenopol*. Dieser Band, herausgegeben von Liviu Brătescu und Ștefania Ciubotaru, vereint einige verdienstvolle Museographen und Forscher aus den erwähnten Museen und Instituten, die sich der Klärung einiger Aspekte gewidmet haben, die in den vorausgehenden Jahrzehnten kaum behandelt wurden. Ihnen gesellten sich einige ausgewählte Universitätslehrkräfte und Forscher aus den geschichtswissenschaftlichen Instituten der Rumänischen Akademie. Der zeitliche Abstand von der behandelten Epoche ermöglicht den Autoren eine Gesamtsicht über die Persönlichkeiten und Phänomene.“ (aus dem Vorwort von Adrian Silvan-Ionescu)

Untersucht wird die rumänische Monarchie aus der Perspektive der Mentalitätsgeschichte, der Ikonographie, aus Interesse für die Alltagskultur am Königlichen Hof in Rumänien sowie für die Bemühungen der Herrscher um den Repräsentationswert königlicher Residenzen und des Hofprotokolls.

Der Band enthält Artikel von: Denisa Andronache, Silviu

#### Monarhia în România, o evaluare: politică, memorie și patrimoniu

**Monarhia în România, o evaluare: politică, memorie și patrimoniu**, volum coordonat de **Liviu Brătescu** și **Ștefania Ciubotaru**, cu o prefață de **Adrian Silvan-Ionescu**; Iași: Editura Universității Ioan Cuza, Colecția: *Historica*, 2013, 352 pagini, ISBN: 978-973-703-796-1

„Mai multe instituții muzeale și institute de cercetare au organizat, în ultimii 20 de ani, expoziții și simpozioane pe tema monarhiei: Muzeul Național Cotroceni, Muzeul Național Peleş, Muzeul Național Bran, Muzeul Național de Istorie a României și Muzeul Militar Național *Regele Ferdinand I.*, și nu în ultimul rând Institutul de Istorie *A.D.Xenopol*. In volumul de față, coordonat de Liviu Brătescu și Ștefania Ciubotaru, figurează unii dintre merituoșii muzeografi și cercetători ce activează la instituțiile menționate și care și-au canalizat energia spre lămurirea unor aspecte mai puțin abordate de autorii perioadelor anterioare. Lor li s-au alăturat, din afinități electivă, câteva cadre universitare și cercetători din institute de istorie ale Academiei Române. Distanțarea de epoca despre care se vorbește permite autorilor o viziune de ansamblu asupra personajelor și fenomenelor.“ (din prefața de Adrian Silvan-Ionescu)

Monarhia românească este cercetată din perspectiva studiilor de istorie a mentalităților, a celor de iconologie, a interesului pentru stilul vieții cotidiene la Curtea României și a preocupărilor suveranilor pentru valoarea de reprezentativitate a reședințelor și a protocolului.

**Cuprins:** Prefață (**Adrian Silvan-Ionescu**); Relații internaționale. Familia regală Carol și Don Carlos, Ducele de Madrid (**Denisa Andronache**); Din vizitele diplomatice ale lui Carol I de România (**Silviu Dragomir**); Vizita oficială în





## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCİARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Zeitgeschichte

Dragomir, Macrina Oproiu, Sorin Cristescu, Suzana Bodale, Ruxanda Beldiman, Carmen Tănăsioiu, Stefania Ciubotaru, Georgiana Leșu, Adrian Paul Iliescu, Iuliana Stavarachi, Cristian Scăiceanu, Liviu Brătescu, Alexandru Muraru, Radu Racovițan, Daniel Crețu, Viorella Manolache, Raluca Alexandrescu, Ioan Stanomir, Cristina Matiuță, Adrian Cioroianu, Adrian Majuru, Hans-Christian Maner.

Veröffentlicht am 5.06.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/monarchie-romanien-evaluation/>

Cuprins (continuare) : România anilor '40 în memoriile Principesei Ileana (**Georgiana Leșu**); Monarhia și problemele cheie ale societății (**Adrian Paul Iliescu**); Memorie, patrimoniu și regalitate Patrimoniu și regalitate. Regele Carol I și citorii sale ieșene de la sfârșitul secolului XIX (**Iuliana Stavarachi**); Filatelia între pasiunea regală și apartenența la patrimoniul cultural național (**Cristian Scăiceanu**); Jubileul regal din 1891. Un bilanț dinastic (**Liviu Brătescu**); Nașterea unui mit postcomunist: Vizita regelui Mihai din aprilie 1992 (**Alexandru Muraru**); Un vis împlinit: familia regală în Transilvania (mai 1919) (**Radu Racovițan, Daniel Crețu**); Monarhia românească de la ideal la fapt politic Monarhia – model elitist și/sau suveranitate expusă (**Viorella Manolache**); Drumul politicii românești spre modernizare: despre democrație și regim politic la început de secol XIX (**Raluca Alexandrescu**); 1866: constituționalism, moderație și viziune politică (**Ioan Stanomir**); Instituția monarhică și partidele politice în România interbelică (**Cristina Matiuță**); Un nedreptățit: regele Carol al II-lea al României (**Adrian Cioroianu**); Regele Carol al II-lea și mitul „României veșnice” (**Adrian Majuru**); Regele Carol al II-lea. Monarhia în declin? (**Hans-Christian Maner**).

Publicat în 5.06.2013 <http://www.carmensylva-fwa.de/blog/monarhia-romania-evaluare/>

### Briefe des Königs Carol I. von Rumänien aus dem Archiv Sigmaringen, 1878-1905

Scrisorile Regelui Carol I din arhiva de la Sigmaringen, 1878-1905 [Briefe des Königs Carol I. von Rumänien aus dem Archiv Sigmaringen, 1878-1905] – Buch in rumänischer Sprache. Herausgegeben, ins Rumänische übersetzt und mit einer Einführung von **Dr. Sorin Cristescu**, București: Paideia, 2010, 539 Seiten, ISBN 978-973-596-677-5.

Der Band enthält 297 bisher unveröffentlichte Briefe des Königs Carol I. von Rumänien an folgende Adressaten:

- 205 an seinen Bruder Fürst Leopold von Hohenzollern (General in der deutschen Armee, der Vater des späteren Königs Ferdinand von Rumänien).
- 59 an seine Mutter Fürstin Josephine von Hohenzollern (geborene Prinzessin von Baden).
- 27 an den Arzt Scharrenbroich (Leibarzt der Königin Elisabeth von Rumänien, Carmen Sylva), an den Herzog und die Herzogin von Edinburg (die Eltern von

### Istoria timpului

Franța a cuplului regal, Ferdinand-Maria, reflectată în presa franceză (9-13 aprilie 1924) (**Macrina Oproiu**); Vizita împăratului Franz Josef în România văzută de regele Carol I (**Sorin Cristescu**); Documente diplomatice austriece privitoare la proclamarea Regatului României (**Suzana Bodale**); Viață și societate în România regală Valoare simbolică și funcțiuni oficiale ale Castelului Peleş. Un demers de tip istorist al regelui Carol I (**Ruxanda Beldiman**); Portertul regal între votiv și laic în biserici, mănăstiri și monumente (**Carmen Tănăsioiu**); Aspecte ale vieții cotidiene la Curtea regelui Mihai I: venituri și cheltuieli (1940-1947) (**Stefania Ciubotaru**);

### Scrisorile Regelui Carol I din arhiva de la Sigmaringen, 1878-1905

Scrisorile Regelui Carol I din arhiva de la Sigmaringen, 1878-1905, studiu introductiv, stabilirea textului, traducerea, adaptarea și notele de **dr. Sorin Cristescu**, București: Paideia, 2010, 539 pagini, ISBN 978-973-596-677-5.

Volumul cuprinde 297 de scrisori inedite ale regelui:

- 205 adresate fratelui sau, principele Leopold de Hohenzollern (general în armata germană, tatăl viitorului rege Ferdinand).
- 59 adresate mamei sale, principesa Josephine de Hohenzollern (născută prințesă de Baden).
- 27 adresate adresate: doctorului Scharrenbroich (medicul curant al Elisabetei), ducelui și ducesei de Edinburg (părinții principesei Maria, viitoarea regină Maria a României, soția regelui Ferdinand), reginei Victoria a Marii Britanii, principelui Alexandru I. al Bulgariei (născut prinț de Battenberg).





## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Zeitgeschichte

Prinzessin Maria von Edinburg, der späteren Königin Maria von Rumänien und Gemahlin von König Ferdinand von Rumänien), an Königin Viktoria von Großbritannien, an den Fürsten Alexander I. von Bulgarien (geborener Prinz von Battenberg).

Veröffentlicht am 12.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/briefe-carol-sigmaringen/>

### Carmen Sylva im bulgarischen literarischen und öffentlichen Diskurs 1895-1916

*Carmen Sylva – Königin Elisabeth von Rumänien im bulgarischen literarischen und öffentlichen Diskurs 1895-1916.* Artikel von Dr. Elena Siupiur (Institut für südosteuropäische Studien der Rumänischen Akademie Bukarest), in deutscher Übersetzung von Stefan Moosdorf erschienen in: *Gedächtnis der Literatur. Erinnerungskulturen in den südosteuropäischen Ländern nach 1989*, herausgegeben von Edda Binder-Iijima, Romanița Constantinescu, Edgar Radtke, Olivia Spiridon, Ludwigsburg: Pop Verlag, 2009, S. 490-503.

Die „Vorliebe für Carmen Sylva im bulgarischen literarischen Milieu stellt ein interessantes Phänomen dar. (...) Man übersetzte aus der französischen, deutschen, österreichischen, russischen, polnischen, rumänischen Literatur, etc. keinem Autor jedoch (...) wurden (...) mehr als zwei bis drei, höchstens vier Übersetzungen zuteil. Warum also erfreute sich Carmen Sylva einer derartigen Popularität, um nicht zu sagen Sympathie, eines derartigen Respekts und Bewunderung im bulgarischen literarischen und publizistischen Milieu? (...)

Sie stellte etwas Neues für den Südosten dar, was wahrscheinlich dem Wunsch der balkanischen Welt entgegenkam, nämlich der Verkörperung der Eigenschaften von Königin, Künstlerin und gesellschaftlicher Aktivistin, die im gesamten europäischen Raum bekannt und mit vielfältigen philanthropischen Aktivitäten eng verbunden war.“

Veröffentlicht am 22.04.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/carmen-sylva-bulgarischer-diskurs/>

### Istoria timpului

Publicat în 12.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/scrisorile-carol-sigmaringen/>

### Carmen Sylva în discursul public și literar bulgar 1895-1916

*Carmen Sylva – Königin Elisabeth von Rumänien im bulgarischen literarischen und öffentlichen Diskurs 1895-1916* [Carmen Sylva – Regina Elisabeta a României în discursul public și literar bulgar 1895-1916]. Articol de dr. Elena Siupiur (Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române), apărut în traducere germană de Stefan Moosdorf în: *Gedächtnis der Literatur. Erinnerungskulturen in den südosteuropäischen Ländern nach 1989* [Memoria literaturii. Culturile memoriei în țările sud-est-europene după 1989], volum coordonat de Edda Binder-Iijima, Romanița Constantinescu, Edgar Radtke, Olivia Spiridon, Ludwigsburg: Pop Verlag, 2009, S. 490-503

„Preferința pentru Carmen Sylva în mediul literar bulgar este un fenomen foarte interesant. (...) Se traducea din literatura franceză, germană, austriacă, rusă, poloneză, română, etc. dar nici unui scriitor nu i se ofereau mai mult de două, trei traduceri. Din ce motive se bucura Carmen Sylva de așa de multă popularitate, am putea spune chiar de simpatie, de un respect și o admirație într-o asemenea măsură în mediul literar și publicistic bulgar? (...) Ea reprezenta ceva nou pentru sud-est și probabil apropiat și unei dorințe a lumii balcanice, anume aceea de încorporare a calităților de regină, artistă și activistă în societate, cunoscută în întreaga Europă și strâns legată de multiple activități filantropice.“

Publicat în 22.04.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/carmen-sylva-discursul-bulgar/>



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCİARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Zeitgeschichte

#### Rheintochters Donaufahrt: 10.-16. Mai 1904

„Rheintochters Donaufahrt“ – Carmen Sylvas Geschichte und Geschichten an der Donau. Artikel von Dr. Edda Binder-Iijima, erschienen in den **Deutsch-Rumänischen Heften** (Publikation der **Deutsch-Rumänischen Gesellschaft Berlin e.V.**, herausgegeben von Dr. Josef Sallanz), Jahrgang XV, Heft 2, Winter 2012, S. 9-11.

„Die erste Königin von Rumänien, Elisabeth von Wied, hätte eine solche Vorstellung [die Vision eines europäischen Zusammenwachsens, A.d.R.] heute sicher unterstützt, war sie doch voll des Lobes für die internationale Donaukommission mit Sitz in Galați:

*„Ein friedliches Vereinigen aller Völker an diesem Flusse, der so vielen gehört und auf dem so ungeheuer viel Handelsinteressen sich begegnen und kreuzen. Es ist das Beispiel, dass auf friedlichem Wege so zahlreiche Dinge geordnet und gelöst werden könnten, die sonst zu großen Zwistigkeiten führen müssten.“*

Allerdings lagen ihrer Zeit andere Visionen zugrunde, die eher auf einen starken Nationalstaat abhoben, ein Trend, dem sich auch Carmen Sylva nicht entziehen konnte. Das zeigt sich auch in ihrem Büchlein „Rheintochters Donaufahrt“, das 1905 erschien. Es handelt von einer offiziellen Fahrt der königlichen Familie auf der rumänischen Donau von Turnu Severin bis Sulina vom 10. bis 16. Mai 1904, die Carmen Sylva nutzt, um autobiographische Erfahrungen, literarische Motive und politische Absichten in einem nicht immer leicht zu verfolgenden Plauderton dem Leser nahezubringen.

Das Büchlein versteht sie zunächst einmal als Ausdruck ihres Dankes an das rumänische Volk:

*„Dank! Noch einmal innigen Dank für diese wundervollen Tage! Gott Dank, der sie gestattet hat und den treuen Herzen Dank, die sie so schön gemacht, wie es in ihren Kräften stand.“*

Für sie ist diese Reise ein „Festzug“, da die königliche Familie überall entlang der Donau mit überschäumender Herzlichkeit und Liebe empfangen wurde – neben Elisabeth und Carol nahmen auch der Kronprinz Ferdinand mit seiner Frau Maria und ihren beiden ältesten Kinder, Carol und Elisaveta, daran teil.“

Link zum Online-Heft: [http://www.deruge.org/DR-Hefte/2012/DRH\\_2\\_2012.pdf](http://www.deruge.org/DR-Hefte/2012/DRH_2_2012.pdf)

Veröffentlicht am 11.05.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/donaufahrt-1904/>

### Istoria timpului

#### Fiica Rinului călătorind pe Dunăre: 10-16 mai 1904

„Rheintochters Donaufahrt“ – Carmen Sylvas Geschichte und Geschichten an der Donau“ [*„Fiica Rinului călătorind pe Dunăre“* de Carmen Sylva – *Istorie și povești de-a lungul Dunării*]. Articol în limba germană de Dr. Edda Binder-Iijima, apărut în revista **Caiete Româno-Germane** (publicație a **Societății Germano-Române din Berlin**, coordonată de Dr. Josef Sallanz), Jahrgang XV, Heft 2, Winter 2012, S. 9-11.

„Prima regină a României, Elisabeta de Wied, ar fi sprijinit cu siguranță o asemenea concepție [a unității europene, n.r.], căci avusese numai laude pentru Comisia Internațională a Dunării cu sediul în Galați:

*„O unire în pace a tuturor popoarelor de-a lungul acestui fluviu, care aparține mai multora și pe care se întâlnesc și traversează multiple interese comerciale. Este un exemplu, că se pot orându-i pe cale pacifică atât de multe lucruri, care altfel ar duce la mare discordie.“*

La timpul ei însă alte viziuni erau de actualitate, aceea a unui stat național puternic, o tendință de la care nici Carmen Sylva nu se putea abține. Aceasta dovedește și cartea ei „Rheintochters Donaufahrt“, apărută în 1905.\* Este vorba de călătoria oficială a familiei regale pe Dunăre, de la Turnu Severin până la Sulina din 10 mai și până în 16 mai 1904 – călătorie, pe care Carmen Sylva o folosește pentru a reda cititorului într-o manieră de păcută pălăvrăgeală, pe alocuri mai puțin ușor de urmărit, diferite experiențe autobiografice, motive literare și de tendințe politice.

Cartea o concepe în primul rând ca pe un semn de mulțumire închinat poporului român:

*„Mulțumesc! Și încă odată mulțumesc din suflet pentru aceste minunate zile! Mulțumesc Domnului, care le-a permis, și inimilor devotate, care le-au adus frumusețe după toată puterea lor.“*

Pentru ea călătoria este o deplasare triumfală, căci familia regală este pretutindeni întâmpinată cu bucurie exuberantă și cu dragoste – pe lângă Elisabeta și Carol I. fiind de față și Principele Moștenitor Ferdinand cu soția sa, Principesa Maria, precum și copii lor mai mari, Carol și Elisaveta.“

**Nota redacției:** \* Versiunea cărții în traducere română a apărut sub titlul „Pe Dunăre“ la editura Socec din București (fără an, probabil în 1904/1905).



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Zeitgeschichte

#### Das Schulzentrum Königin Elisabeth in der Blindenkolonie „Vatra Luminoasă“

Centrul Școlar Regina Elisabeta din Vatra Luminoasă [Das Schulzentrum Königin Elisabeth in der Blindenkolonie „Vatra Luminoasă“ (Leuchtender Herd)] – ein Artikel in rumänischer Sprache von **Viorica Petrescu**, erschienen in der Zeitschrift **Bucureștiul meu drag**, Nr. 3, März 2012, S. 72-77.

„Niemand, der hier eintritt, soll glauben, dass er von Gott verlassen sei. Unter diesem Motto gründete 1908 Königin Elisabeth von Rumänien (1843-1916) die erste Fördermaßnahme für Blinde in Bukarest: die Blindenkolonie „Vatra Luminoasă“ (Leuchtender Herd). Und auf der Rückseite der Statue im Hof des Schulzentrums „Regina Elisabeta“, die die Initiatorin dieses grandiosen Projekts zur Förderung der Blinden darstellt, steht in Marmor geschrieben: *Wir müssen die alte Mentalität über die Arbeits- und Lernmöglichkeiten der Blinden ändern.*“

Mit diesen knappen Worten lässt sich bereits das zusammenfassen, was der ersten Königin von Rumänien mit der „Stiftung Vatra Luminoasă“ gelungen ist.

Link zum gesamten Artikel in der Zeitschrift (in rumänischer Sprache):

<http://www.orasul.ro/app/webroot/img/articole/2012/R-BMD-1203.pdf>

Veröffentlicht am 8.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/schulzentrum-vatra-luminoasa/>

### Istoria timpului

Traducerea din germană în românește de Dr. Silvia I. Zimmermann.

Link spre documentul online în limba germană (PDF):

[http://www.deruge.org/DR-Hefte/2012/DRH\\_2\\_2012.pdf](http://www.deruge.org/DR-Hefte/2012/DRH_2_2012.pdf)

Publicat în 11.05.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/pe-dunare-1904/>

#### Centrul Școlar Regina Elisabeta din Vatra Luminoasă

Centrul Școlar Regina Elisabeta din Vatra Luminoasă – articol de **Viorica Petrescu**, în revista **Bucureștiul meu drag**, Nr. 3, martie 2012, pp. 72-77.

„*Nimeni din cei cari intră aci să nu se creadă uitat de Dumnezeu.* Sub această deviză Regina Elisabeta a României (1843-1916) înființează în 1908 primul așezământ de ocrotire pentru nevăzători din București: colonia „Vatra Luminoasă“. Iar în spatele statuii din curtea Centrului Școlar „Regina Elisabeta“, care o reprezintă pe inițiatoarea mărețului proiect de ajutorare a orbilor, stă scris în marmură: *Să schimbăm mentalitatea veche despre posibilitățile de muncă și învățatură ale orbilor.* Iată ce a reușit, comprimat în câteva cuvinte, prima regină a României, în legătură cu ceea ce va deveni Fundația Culturală Vatra Luminoasă.“

Întregul articol pe sitele revistei:

<http://www.orasul.ro/app/webroot/img/articole/2012/R-BMD-1203.pdf>

Publicat în 8.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/schulzentrum-vatra-luminoasa/>





## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute

#### Carmen Sylva in der Bibliothek des Rumänischen Kulturinstituts Berlin

Tag der Offenen Bücher im Rumänischen Kulturinstitut Berlin am 6. Februar 2013, anlässlich der Neueröffnung der Rumänischen Bibliothek.

Carmen-Sylva Bücher im ICR Berlin:

##### Neuausgaben aus Carmen Sylvas literarischen Werken:

*Gedanken einer Königin – Les pensées d'une reine\**. Gesammelte Aphorismen in deutscher und französischer Sprache und Epigramme der Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied (1843-1916). Herausgegeben und mit einem Vorwort von Silvia Irina Zimmermann, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2012, 442 Seiten, ISBN 978-3-8382-0385-0.

*Gedanken einer Königin\**. Ausgewählte Aphorismen der Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied (1843-1916). Herausgegeben und mit einem Nachwort von Silvia Irina Zimmermann, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2012, 182 Seiten, ISBN 978-3-8382-0375-1.

##### Biografie:

Gabriel Badea-Păun: *Carmen Sylva\* (1843-1916). Königin Elisabeth von Rumänien – eine rheinische Prinzessin auf Rumäniens Thron*, mit einem Vorwort S.D. Fürst Carl zu Wied, ins Deutsche übertragen und mit einem Nachwort von Silvia Irina Zimmermann, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2011, 408 Seiten, ISBN 978-3-8382-0245-7.

##### Literaturwissenschaft:

Silvia Irina Zimmermann: *Die dichtende Königin\*. Elisabeth, Prinzessin zu Wied, Königin von Rumänien, Carmen Sylva (1843-1916). Selbstmythisierung und prodynastische Öffentlichkeitsarbeit durch Literatur*, (Dissertation Universität Marburg, 2003), Stuttgart: ibidem-Verlag, 2010, 482 Seiten, ISBN 978-3-8382-0185-6.

Silvia Irina Zimmermann: *Der Zauber des fernen Königreichs\*. Carmen Sylvas Pelesch-Märchen*. Mit einem Vorwort von Universitätsprofessor Wilhelm Solms, (Magisterarbeit Universität Marburg, 1996), Stuttgart: ibidem-Verlag, 2011, 180 Seiten, ISBN 978-3-8382-0195-5.

\* Bücherspende: Silvia Irina Zimmermann, 2012.

Verzeichnis der Bücher in der Rumänischen Bibliothek des RKI (Carmen Sylva: S. 168 und S. 177, im Abschnitt: Memorien, Bibliografien):

### Muzee, arhive, biblioteci, institute culturale

#### Carmen Sylva la Biblioteca Institutului Cultural Român din Berlin

Ziua Cărților Deschise la Institutul Cultural Român din Berlin în 6 februarie 2013 cu ocazia redeschiderii bibliotecii ICR Berlin.

Cărți despre Carmen Sylva la Biblioteca ICR din Berlin:

##### Ediții noi din opera literară a Carmen Sylvei:

*Gedanken einer Königin – Les pensées d'une reine\** – carte în limba germană și franceză. Aforismele complete în limba germană și franceză și epigramele, ediție îngrijită și cu o prefață de Silvia Irina Zimmermann, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2012, 442 Seiten, ISBN 978-3-8382-0385-0.

*Gedanken einer Königin\* [Cugetările unei regine]* – carte în limba germană. Aforisme alese, ediție îngrijită și cu o postfață de Silvia Irina Zimmermann, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2012, 182 Seiten, ISBN 978-3-8382-0375-1.

##### Biografie:

Gabriel Badea-Păun: *Carmen Sylva\** - carte în limba germană. *Königin Elisabeth von Rumänien – eine rheinische Prinzessin auf Rumäniens Thron [O prințesă renană pe tronul României]*. Cu o prefață de A.S.S. Principele Carl zu Wied, traducere în germană și postfață de Silvia Irina Zimmermann, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2011, 408 Seiten, ISBN 978-3-8382-0245-7.

##### Istoria literaturii:

Silvia Irina Zimmermann: *Die dichtende Königin\* [Regina poetă]* - carte în limba germană. *Selbstmythisierung und prodynastische Öffentlichkeitsarbeit durch Literatur [Automitizare și comunicare prodinastică prin literatură]*, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2010, 482 Seiten, ISBN 978-3-8382-0185-6.

Silvia Irina Zimmermann: *Der Zauber des fernen Königreichs\*. Carmen Sylvas Pelesch-Märchen* – carte în limba germană. *[Farmecul regatului îndepărtat. Poveștile Peleşului de Carmen Sylva]*. Cu o prefață a prof. univ. Wilhelm Solms, Stuttgart: ibidem-Verlag, 2011, 180 Seiten, ISBN 978-3-8382-0195-5.

\* Donație de carte: Silvia Irina Zimmermann, 2012.

Lista cărților din Biblioteca ICR Berlin (Carmen Sylva: pag. 168 și pag. 177, rubrica: Memorialistică, bibliografii):

<http://www.icr.ro/berlin-1/bibliotek/>

Publicat în 30.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/biblioteca-icr-berlin/>





## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabetha Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute

<http://www.icr.ro/berlin-1/bibliotek/>

Veröffentlicht am 30.01.2013.

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/bibliothek-rki-berlin/>

### Carmen Sylva: Schriftstellerin der Woche im Rumänischen Kulturinstitut Stockholm

Das **Rumänische Kulturinstitut in Stockholm** stellt Carmen Sylva (Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied, 1843-1916) als **Schriftstellerin der Woche** 25.01.-01.02.-2013 auf ihrer Website vor.

Aus dem umfangreichen literarischen Werk Carmen Sylvas erschienenen in schwedischer Übersetzung:

- *Lidandets pilgrimsfärd: en sagokrans*, Bonniers 1892, (deutscher Titel: „Leidens Erdengang. Ein Märchenkreis“, 1882).

- *En bön* (ins Schwedische übersetzt von Mauritz Boheman, Lund: Lindstedt, 1884, (deutscher Titel: „Ein Gebet“, 1882).

- *Lidandets jordevandring: en sagosamling*, ins Schwedische übersetzt von Mauritz Boheman, Lund: Lindstedt, 1884, (deutscher Titel: „Leidens Erdengang. Ein Märchenkreis“, 1882).

- *Det knackar*, Bonniers 1891, (deutscher Titel: „Es klopft“, 1887).

- *Nio sagor*, ins Schwedische übersetzt von V. Emanuelson, Palmquist 1903, (deutscher Titel: „Märchen einer Königin“, 1901).

- *Från Carmen Sylvas kungarike: valda sagor och berättelser*, ins Schwedische übersetzt von Aline Cronhielm, Lindblad, 1916, (deutscher Titel: „Aus Carmen Sylvas Königreich: Durch die Jahrhunderte“ 1883).

[http://www.icr.ro/veckans\\_forfattare\\_carmen\\_sylva](http://www.icr.ro/veckans_forfattare_carmen_sylva)

Veröffentlicht am 28.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/icr-stockholmschriftstellerin-der-woche/>

### Muzee, arhive, biblioteci, institute culturale

### Carmen Sylva: Scriitoarea săptămânii la Institutul Cultural Român din Stockholm

**Institutul Român din Stockholm** o prezintă ca **scriitoare a săptămânii** 25.01.-1.02.2013 pe Carmen Sylva (Regina Elisabetha a României, născută prințesa de Wied, 1843-1916).

Din operele Carmen Sylvei au apărut în traducere suedeză:

- *Lidandets pilgrimsfärd: en sagokrans* (Pelegrinajul suferinței, un ciclu de povești), traducere în suedeză, Bonniers 1892, (titlul german: „Leidens Erdengang. Ein Märchenkreis“, 1882).

- *En bön* (O rugăciune) traducere în suedeză de Mauritz Boheman, Lund: Lindstedt, 1884, (titlul german „Ein Gebet“, 1882)

- *Lidandets jordevandring: en sagosamling* (Pelegrinajul suferinței, un ciclu de povești), traducere în suedeză Mauritz Boheman, Lund: Lindstedt, 1884, (titlul german: „Leidens Erdengang. Ein Märchenkreis“, 1882).

- *Det knackar* (Bate la ușă), traducere în suedeză, Bonniers 1891, (titlul german: „Es klopft“, 1887).

- *Nio sagor* (Povești noi), traducere în suedeză V. Emanuelson, Palmquist 1903, (titlul german: „Märchen einer Königin“, 1901).

- *Från Carmen Sylvas kungarike: valda sagor och berättelser* (Din Regatul Carmen Sylvei: De prin veacuri), traducere în suedeză Aline Cronhielm, Lindblad, 1916), (titlul german: „Aus Carmen Sylvas Königreich: Durch die Jahrhunderte“, 1883).

[http://www.icr.ro/veckans\\_forfattare\\_carmen\\_sylva](http://www.icr.ro/veckans_forfattare_carmen_sylva)

Publicat în 28.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/scriitoarea-saptamanii-icr-stockholm/>



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeta Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute

„Ein Tag deines Lebens zur Zeit des Königs Karl I.“ (Kulturhaus Friedrich Schiller, Bukarest)

„O zi din viața ta în vremea Regelui Carol I“ - Vortrag (in rumänischer Sprache) am 26.02.2013 im Kulturhaus Friedrich Schiller Bukarest.

Moderation: **Dr. Adrian Majuru**

Musikalische Untermalung: **Adrian Naidin** (Cello)

Referenten:

**Dr. Virgil Nițulescu** (Direktor des Rumänischen Bauernmuseums Bukarest)

**Dr. Dumitru Murariu** (Direktor des Naturgeschichtlichen Museums „Grigore Antipa“)

**Dr. Nicolae Șerban Tanașoca** (Direktor des Instituts für Südosteuropastudien der Rumänischen Akademie)

**Dr. Mircea Babeș** (Humboldt-Klub Rumänien)

**Dr. Alexandru A. Popovici** (Rumänisch-Amerikanische Universität)

**Dr. Ion Blăjan** (Leiter der Abteilung Sammlungen, Rumänisches Bauernmuseum)

Projektleiterin: **Aurora Fabritius**

Veröffentlicht am 26.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/zeit-koenig-karl-casa-schiller/>

### Persönlichkeit des Monats März im Militärmuseum „König Ferdinand I.“ in Bukarest

**Königin Elisabeth von Rumänien (Carmen Sylva)** ist die Persönlichkeit des Monats März 2013 im **Nationalen Militärmuseum „König Ferdinand I.“** in Bukarest.

Im Rahmen des Ausstellungsprojektes „**Persönlichkeit des Monats**“, koordiniert von der Kuratorin **Mihaela Grigorescu**, wird den Museumsbesuchern jeden Monat, für die Dauer eines Jahres (2013), eine historische Persönlichkeit Rumäniens vorgestellt. Der Monat März 2013 ist Königin Elisabeth von Rumänien (1843-1916) gewidmet, einer geborenen Prinzessin zu Wied und zu Lebzeiten bekannten Schriftstellerin unter dem Pseudonym Carmen Sylva. Das Militärmuseum in Bukarest besitzt zahlreiche persönliche Gegenstände, die der Königin Elisabeth von

### Muzee, arhive, biblioteci, institute culturale

„O zi din viața ta în vremea Regelui Carol I“ (Casa de Cultură Friedrich Schiller, București)

„O zi din viața ta în vremea Regelui Carol I“ - conferință la Casa de Cultură Friedrich Schiller din București (26.02.2013).

Prezentator: **Dr. Adrian Majuru**

Ilustrația muzicală: **Adrian Naidin** (violoncel)

Participanți:

**Dr. Virgil Nițulescu** (director general al Muzeului Național al Țăranului Român)

**Dr. Dumitru Murariu** (director general al Muzeului de Istorie Națională „Grigore Antipa“)

**Dr. Nicolae Șerban Tanașoca** (directorul Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române)

**Dr. Mircea Babeș** (Clubul Humboldt România)

**Dr. Alexandru A. Popovici** (Universitatea Româno-Americană)

**Dr. Ion Blăjan** (șef Secție Colecții, Muzeul Național al Țăranului Român)

Coordinatoarea proiectului: **Aurora Fabritius**

Publicat în 26.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/vremea-regelui-carol-i-casa-schiller-bucuresti/>

### Personalitatea lunii martie la Muzeul Național Militar „Regele Ferdinand I.“ din București

**Regina Elisabeta a României (Carmen Sylva)** este personalitatea lunii martie 2013 la **Muzeul Național Militar „Regele Ferdinand I.“** din București.

Proiectul de expoziție „**Personalitatea lunii**“, coordonat de muzeograful **Mihaela Grigorescu**, urmărește să aducă în fața publicului, timp de un an, în fiecare lună câte un personaj important al istoriei României. Luna martie 2013 este dedicată Reginei Elisabeta a României (1843-1916), născută principesă de Wied și cunoscută ca scriitoare sub pseudonimul Carmen Sylva. Muzeul Național Militar „Regele Ferdinand I.“ deține numeroase obiecte care au aparținut Reginei Elisabeta a României precum și multe fotografii.



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute

Rumänien gehört haben, sowie mehrere Fotografien.

<http://www.mapn.ro/muzeumilitar/index.html>

Veröffentlicht am 8.03.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/personlichkeit-des-monats-militarmuseum/>

### Rezensionen

#### „Der Zauber der fernen Königreichs“

Rezension von Alina Elena Chirila (Jassy) zum Buch: **Silvia Irina Zimmermann: Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas „Pelesch-Märchen“**, Mit einem Vorwort von Prof. Dr. Wilhelm Solms, ibidem-Verlag, Stuttgart, 2011, 180 Seiten, ISBN 978-3-8382-0195-5.

Erschienen in: *Diskurse der Aufklärung*, hrsg. von Prof. Dr. Andrei Corbea-Hoisie und Prof. Dr. Alexander Rubel, Colecția „Contribuții Ieșene de Germanistică“, Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2012, ISBN: 978-973-703-820-3, S. 210-211.

„Die Besonderheit von Silvia Irina Zimmermanns Studie besteht aber darin, dass diese Märchen der dichtenden Königin nicht nur als Übertragungen alter rumänischer Volksmärchen betrachtet werden, sondern eher als eigene literarische Produktionen, was darauf hinweist, dass Carmen Sylva als echte Schriftstellerin mit literarischen Talent, Begabung und Phantasie verstanden werden könnte. (...) Was wir hier als Leser interessant finden, ist die Tatsache, dass die Autorin die zwei unterschiedlichen Rezeptionen von Carmen Sylvas Märchenband zeigt, und zwar die Rezeption in Rumänien und die in Deutschland. Dass der damalige deutsche Leserkreis diese *Pelesch-Märchen* in einem exotischen, entfernten, sogar imaginären Raum lokalisiert hatte, stellt heute eine interessante Herausforderung für die Germanisten dar. Silvia Irina Zimmermanns Studie ist von einer umfangreichen Biographie zu Carmen Sylva, wie auch von einem Verzeichnis Carmen Sylvas veröffentlichter Werke begleitet. Durch dieses Buch, das eigentlich nach einer sehr umfangreichen 2010 ebenfalls im ibidem-Verlag veröffentlichten Studie erschienen ist, konsolidiert Silvia Irina Zimmermann ihre Position als Erforscherin der Schriftstellerin und Kulturförderin Carmen Sylva und bietet im Grunde die Möglichkeit an, die Beziehungen zwischen der rumänischen und der deutschen Kultur aus einer

### Muzee, arhive, biblioteci, institute culturale

<http://www.mapn.ro/muzeumilitar/index.html>

Publicat în 8.03.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/personalitatea-lunii-muzeul-militar/>

### Recenzii

#### „Farmecul regatului îndepărtat“

Recenzie de Alina Elena Chirila despre cartea: **Silvia Irina Zimmermann: Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas „Pelesch-Märchen“** [*Farmecul regatului îndepărtat. „Poveștile Peleşului“* de Carmen Sylva - carte în limba germană], cu o prefață a prof. dr. Wilhelm Solms, ibidem-Verlag, Stuttgart, 2011, 180 Seiten, ISBN 978-3-8382-0195-5. Recenzie apărută în: *Diskurse der Aufklärung* [*Discursuri ale iluminismului*], ediție coordonată de prof. dr. Andrei Corbea-Hoisie și prof. dr. Alexander Rubel, Colecția „Contribuții Ieșene de Germanistică“, Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza 2012, ISBN: 978-973-703-820-3, pp. 210-211.

„Ceea ce iese în evidență din studiul Silviei Irina Zimmermann este că poveștile Carmen Sylvei sunt privite drept creații poetice originare ale ei și nu doar ca repovestiri ale basmelor vechi românești, astfel încât regina poetă poate fi considerată ca având talent literar și fantezie. (...) Interesant pentru cititor este și că autoarea studiului relevă două feluri diferite de receptare ale *Poveștilor Peleşului*, în România și în Germania. Faptul că cititorii din spațiul de limbă germană priveau *Poveștile Peleşului* ca fiind localizate într-un spațiu exotic, îndepărtat, chiar imaginar, constituie astăzi pentru cercetătorii literaturii și culturii germane un subiect de discuție interesant. Studiul Silviei Irina Zimmermann conține și o bibliografie consistentă despre Carmen Sylva, precum și o listă a operelor ei literare publicate. Prin această carte, care de altfel urmează unui amplu studiu despre Carmen Sylva publicat în 2010 tot la editura Ibidem, Silvia Irina Zimmermann își consolidează poziția ei ca cercetătoare a scriitoarei și a mediatoarei între culturi Carmen Sylva, oferind posibilitatea de a analiza și înțelege relațiile între cultura română și cea germană dintr-o nouă perspectivă.“



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeta Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Rezensionen

neuen Perspektive heraus zu analysieren und zu verstehen.“

[http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele\\_aparitii&id\\_c=1086](http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele_aparitii&id_c=1086)

Veröffentlicht am 30.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/rezension-germanistik-jassy/>

### Carmen-Sylva-Renaissance: drei neue Bücher über die dichtende Königin

Rezension von **Dr. Michael Kroner** in der **Siebenbürgischen Zeitung** (Nr. 2 vom 5. Februar 2013, S. 12).

„Gleich drei Bücher von und über die Königin Elisabeth von Rumänien, besser bekannt unter dem Dichterpseudonym Carmen Sylva (Waldgesang), sollen hier vorgestellt werden, die alle im ibidem-Verlag Stuttgart erschienen sind. (...) Zieht man auch sonstige Veröffentlichungen der letzten Zeit über Carmen Sylva in Betracht, so kann man von einer Renaissance in der Rezeption ihres Werkes sprechen, nachdem sie in den 1930er Jahren in Vergessenheit geraten war und im kommunistischen Rumänien totgeschwiegen wurde. Man kann auf weitere Veröffentlichungen, vor allem auf ihre Märchen hoffen, um ihrem Werk gerecht zu werden, das zu ihren Lebzeiten breite Anerkennung in Rumänien und im Ausland fand.“

Vollständiger Artikel:

[http://www.siebenbuerger.de/zeitung/artikel/kultur/13045-carmen\\_sylva\\_renaissance.html](http://www.siebenbuerger.de/zeitung/artikel/kultur/13045-carmen_sylva_renaissance.html)

Veröffentlicht am 1.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/carmen-sylva-renaissance/>

### Recenzii

[http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele\\_aparitii&id\\_c=1086](http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele_aparitii&id_c=1086)

Publicat în 30.01.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/recenzie-germanistica-iasi/>

### Renașterea Carmen Sylvei: trei noi cărți despre regina poetă

Recenzie de **Dr. Michael Kroner** în **Siebenbürgische Zeitung** (Nr. 2, 5 februarie 2013, pagina 12).

„Vă prezentăm trei noi cărți de și despre Regina Elisabeta a României, cunoscută mai bine sub pseudonimul Carmen Sylva (cântecul pădurii), care au apărut la editura germană Ibidem din Stuttgart. (...) Dacă luăm în considerare și alte publicații despre Carmen Sylva din ultima vreme, am putea vorbi de o renaștere a recepției operei ei literare, după ce, din anii 1930 încoace, a fost dată uitării, iar în timpul regimului comunist a fost complet trecută sub tăcere. Sperăm să mai apară și alte publicații, și mai ales poveștile ei [în limba germană], pentru a releva meritele operei ei literare, care în timpul vieții reginei s-a bucurat de apreciere atât în România cât și în străinătate.“

Întregul articol:

[http://www.siebenbuerger.de/zeitung/artikel/kultur/13045-carmen\\_sylva\\_renaissance.html](http://www.siebenbuerger.de/zeitung/artikel/kultur/13045-carmen_sylva_renaissance.html)

Publicat în 1.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/carmen-sylva-renaissance/>





## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Rezensionen

#### Im Reich der Wünsche. Die schönsten Märchen deutscher Dichterinnen

**Im Reich der Wünsche. Die schönsten Märchen deutscher Dichterinnen**, herausgegeben von **Shawn C. Jarvis** unter Mitwirkung von **Roland Specht Jarvis**. Mit Illustrationen von **Isabel Große Holtfort**, München: C. H. Beck, 2012, 364 Seiten, ISBN 978-3-406-64024-7.

Darin enthalten auch ein Märchen von **Carmen Sylva**: „**Furnica**“ (**Die Ameise**), aus dem Band „**Pelesch-Märchen**“, Bd. 1 der Reihe „**Aus Carmen Sylvas Königreich**“, Bonn Strauss, Erstauflage: 1883.

Der Band „Im Reich der Wünsche. Die schönsten Märchen deutscher Dichterinnen“ vereint zum ersten Mal Märchen von Schriftstellerinnen, die zu ihrer Zeit bekannt, einige sogar sehr beliebt waren und viel gelesen wurden, dann aber in Vergessenheit gerieten: Katharina die Große (Kaiserin von Russland, 1871), Friederike Helene Unger (1804), Bettine von Arnim (1808), Charlotte von Ahnfeld (1812), Louise Brachmann (1813), Ludovica Brentano Jordis des Bordes (1814), Caroline Stahl (1816), Benedikte Naubert (1817), Anna von Haxthausen (1818), Amalie Schoppe (1828), Agnes Franz (1841), Fanny Lewald (1841), Gisela von Arnim (1844), Louise Dittmar (1845), Marie von Olfers (1862), Elisabeth Ebeling (1869/70), Hedwig Dohm (1870), Marie Timme (1874), Carmen Sylva (Königin Elisabeth von Rumänien, 1883), Marie von Ebner-Eschenbach (1892), Ricarda Huch (1896).\*

Das Nachwort der Herausgeberin Shawn C. Jarvis (Märchenforscherin und Professorin für Germanistik an der St. Cloud State University in Minnesota) zur Geschichte des deutschen Märchens im 19. Jahrhundert, Kurzbiographien der deutschsprachigen Schriftstellerinnen und eine Auswahlbibliographie zu den Autorinnen (jeweils eine Biografie zur Autorin und einige Textausgaben beinhaltend) runden den Band ab. Da dem heutigen Leser die meisten Namen der Autorinnen unbekannt sein dürften (oder aber sind die historischen Persönlichkeiten nicht auch als Schriftstellerinnen bekannt), ist der Versuch der Herausgeberin besonders zu würdigen, mit dieser Anthologie 100 Jahre Märchengeschichte neu zu schreiben. Genauso zu schätzen ist auch, dass die Herausgeberin auf die rege schriftstellerische Tätigkeit von deutschsprachigen Auto-

### Recenzii

#### În împărăția dorințelor. Cele mai frumoase povești ale poetelor germane

**Im Reich der Wünsche. Die schönsten Märchen deutscher Dichterinnen** [**În împărăția dorințelor. Cele mai frumoase povești ale poetelor germane**] – carte în limba germană. Ediție îngrijită de Shawn C. Jarvis în colaborare cu Roland Specht Jarvis. Cu ilustrații de Isabel Große Holtfort, München: C. H. Beck, 2012, 364 pagini, ISBN 978-3-406-64024-7.

Volumul cuprinde și o poveste de **Carmen Sylva**: „**Furnica**“, din ediția germană „**Poveștile Peleșului**“, vol. 1 al colecției „**Din Regatul Carmen Sylvei**“, Bonn Strauss, ediția princeps: 1883.

Cartea „În împărăția dorințelor. Cele mai frumoase povești ale poetelor germane“ unește pentru prima dată povești ale unor scriitoare, care la vremea vieții lor erau cunoscute, unele chiar foarte apreciate și citite, dar care mai apoi au fost date uitării: Ecaterina cea Mare (împărăteasa Rusiei, 1871), Friederike Helene Unger (1804), Bettine von Arnim (1808), Charlotte von Ahnfeld (1812), Louise Brachmann (1813), Ludovica Brentano Jordis des Bordes (1814), Caroline Stahl (1816), Benedikte Naubert (1817), Anna von Haxthausen (1818), Amalie Schoppe (1828), Agnes Franz (1841), Fanny Lewald (1841), Gisela von Arnim (1844), Louise Dittmar (1845), Marie von Olfers (1862), Elisabeth Ebeling (1869/70), Hedwig Dohm (1870), Marie Timme (1874), Carmen Sylva (Regina Elisabeta a României, 1883), Marie von Ebner-Eschenbach (1892), Ricarda Huch (1896).\*

Volumul editat de Shawn C. Jarvis (cercetătoare de povești și profesoară de literatura germană la Universitatea St. Cloud din Minnesota) cuprinde o postfață despre istoria poveștii în secolul al XIX-lea, precum și un excurs despre biografiile autoarelor și o listă bibliografică selectivă a operelor lor (cuprinzând câte o biografie a autoarei și unele opere literare). Dat fiind că cele mai multe nume ale autoarelor sunt probabil necunoscute cititorului de astăzi (ori nu sunt cunoscute persoanele istorice și ca autoare de literatură), este meritul deosebit al editoarei de a încerca să rescrie prin această antologie 100 de ani de istorie a poveștii. Remarcabil este de asemenea, că prin acest volum editoarea readuce în atenție activitatea intensă a scriitoarelor de limbă germană aparținând diferitelor țări și poziții sociale, și care a decurs în paralel cu epocile literare:



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabetha Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Rezensionen

rinnen aus verschiedenen Ländern und sozialen Positionen aufmerksam macht, die parallel zu den literarischen Stilepochen hinweg verlief: vom aufgeklärten Absolutismus Katharina der Großen, über die Biedermeierzeit und den poetischen Realismus und bis zum Stilpluralismus am Ende des 19. Jahrhunderts.

Silvia I. Zimmermann

\* Die Jahreszahl bezieht sich auf das Erscheinungsjahr des Märchens der Autorin, die in dieser Anthologie enthalten ist.

<http://www.chbeck.de/Jarvis-C-Reich-Wuensche/productview.aspx?product=10427519>

Veröffentlicht am 6.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/marchen-deutscher-dichterinnen/>

### „Poveștile unei regine“

*Poveștile unei regine*, București: Curtea Veche, 2012, 192 pagini, ISBN: 978-606-588-399-4. [Geschichten einer Königin – Buch in rumänischer Sprache]

Das Buch enthält eine Textauswahl aus Carmen Sylvas literarischem Werk in rumänischer Übersetzung (10 Gedichte und 8 Märchen und Geschichten) sowie zahlreiche Fotografien aus dem Nationalarchiv Bukarest und aus dem Nationalmuseum für Geschichte Bukarest (darunter auch einige von Königin Elisabeth in verschiedenen Lebensaltern, ohne Beschriftung und ohne Jahresangabe). Die jeweiligen Texte folgen den älteren, zu Lebzeiten der Autorin erschienenen rumänischen Ausgaben von 1882 bis ca. 1906.

Zum Inhalt des Bandes und Details über die benutzen rumänischen Quellen, die im Buch genannt werden (und hier zusätzlich die Ergänzung der deutschen Originalausgaben):

### Märchen und Geschichten:

- **Povestea despre regina milostivă** – Rumänischer Text aus: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Deutscher Originaltext: *Das Märchen von der hilfreichen Königin*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
- **Stai! Cine-i acolo** – Rumänischer Text aus: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Deutscher Originaltext: *Halt! Wer da?*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß,

### Recenzii

de la absolutismul iluminat al Ecaterinei de Rusia, vremea lui Biedermeier și realismul poetic german și până la pluralismul stilurilor de la sfârșitul secolului al XIX-lea.

Silvia I. Zimmermann

\* Anul face referință la data apariției poveștii autoarei din cuprinsul actualei antologii.

<http://www.chbeck.de/Jarvis-C-Reich-Wuensche/productview.aspx?product=10427519>

Publicat în 6.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/povesti-poete-germane/>

### „Poveștile unei regine“

*Poveștile unei regine*, București: Curtea Veche, 2012, 192 pagini, ISBN: 978-606-588-399-4.

Cartea conține o culegere de texte din opera literară a Carmen Sylvei în traducere românească (10 poezii și 8 povești și povestiri) precum și numeroase fotografii din Arhivele Naționale ale României și Muzeul Național de Istorie a României (printre care unele cu Regina Elisabeta a României – Carmen Sylva la diferite vârste, fără explicație la imagini și fără date).

Textele sunt preluate din edițiile vechi traduse în românește, apărute în timpul vieții autoarei din 1882 și până în 1906.

Cuprinsul cărții și detalii despre sursele textelor din edițiile românești folosite, menționate în volum (precum aici și adăugirea edițiilor germane originale):

### Povești și povestiri:

- **Povestea despre regina milostivă** – Sursa românească: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Ediția germană: *Das Märchen von der hilfreichen Königin*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
- **Stai! Cine-i acolo** – Sursa românească: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Ediția germană: *Halt! Wer da?*, din: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
- **Râul Doamnei** – Sursa românească: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Ediția germană: *Râul Doamnei*, din: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Rezensionen

- 1903).
- **Răul Doamnei** – Rumänischer Text aus: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Deutscher Originaltext: *Răul Doamnei*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
  - **Măriuca** – Rumänischer Text aus: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Deutscher Originaltext: *Maruca*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
  - **Caleidoscopul meu** – Rumänischer Text aus: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Deutscher Originaltext: *Mein Kaleidoskop*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
  - **Puiu** – Rumänischer Text: *Puiu*, București: Socecu & teclu, 1882. Deutscher (Originaltext: *Puiu*, aus dem Anhang der: *Pelesch-Märchen*, Leipzig: Friedrich, 1883).
  - **Robia Peleşului** – Rumänischer Text: *Robia Peleşului*, traducere de Elena Radu Rosetti, București, Ed. Storck & Müller, f.a. (Deutscher Originaltext: *Pelesch im Dienst. Ein sehr langes Märchen für den Prinzen Heinrich XXXII. von Reuß*, Bonn: Strauss, 1888).
  - **În luncă** – Rumänischer Text: *In luncă*, București, Socecu & Co., 1905. [traducere de Al. Tzigara Samurcaș]. (Deutscher Originaltext: *In der Lunca. Rumänische Idylle*, Regensburg: Wunderling, 1904).

### Gedichte:

- **Regina** – Rumänischer Text: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Deutscher Originaltext: *Schade!*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Zâna** – Rumänischer Text: *Versuri*, traduceri de A. Toma, Socecu & Co., 1897. (Deutscher Originaltext: *Göttin*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Rugămintele** – Rumänischer Text: *Versuri*, traduceri de A. Toma, Socecu & Co., 1897. (Deutscher Originaltext: *Die Bitte*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Sonet** – Rumänischer Text: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Deutscher Originaltext: *Ich sage: ich bin alt...*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Întrebare** – Rumänischer Text: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Deutscher Originaltext: *Frage*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Floarea reginei** – Rumänischer Text: *Versuri*, traduceri de A. Toma, Socecu & Co., 1897. (Deutscher Originaltext: *Edelweiß*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Cântărețul** – Rumänischer Text: *Valuri alinate*, traduceri

### Recenzii

- **Măriuca** – Sursa românească: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Ediția germană: *Maruca*, din: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
- **Caleidoscopul meu** – Sursa românească: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Ediția germană: *Mein Kaleidoskop*, din: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
- **Puiu** – Sursa românească: *Puiu*, București: Socecu & teclu, 1882. (Ediția germană: *Puiu*, din appendix la volumul: *Pelesch-Märchen*, Leipzig: Friedrich, 1883).
- **Robia Peleşului** – Sursa românească: *Robia Peleşului*, traducere de Elena Radu Rosetti, București, Ed. Storck & Müller, f.a. (Ediția germană: *Pelesch im Dienst. Ein sehr langes Märchen für den Prinzen Heinrich XXXII. von Reuß*, Bonn: Strauss, 1888).
- **În luncă** – Sursa românească: *In luncă*, București, Socecu & Co., 1905. [traducere de Al. Tzigara-Samurcaș]. (Ediția germană: *In der Lunca. Rumänische Idylle*, Regensburg: Wunderling, 1904).

### Poezii:

- **Regina** – Sursa românească: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Ediția germană: *Schade!*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Zâna** – Sursa românească: *Versuri*, traduceri de A. Toma, Socecu & Co., 1897. (Ediția germană: *Göttin*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Rugămintele** – Sursa românească: *Versuri*, traduceri de A. Toma, Socecu & Co., 1897. (Ediția germană: *Die Bitte*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Sonet** – Sursa românească: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Ediția germană: *Ich sage: ich bin alt...*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Întrebare** – Sursa românească: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Ediția germană: *Frage*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Floarea reginei** – Sursa românească: *Versuri*, traduceri de A. Toma, Socecu & Co., 1897. (Ediția germană: *Edelweiß*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Cântărețul** – Sursa românească: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Ediția germană: *Der Sänger*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).
- **Arta** – Sursa românească: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Ediția germană: *Du fieberst*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).





## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Rezensionen

de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Deutscher Originaltext: *Der Sänger*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).

- **Arta** – Rumänischer Text: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906. (Deutscher Originaltext: *Du fieberst*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).

**Eines der Gedichte erscheint in zwei Übersetzungsvarianten:**

- **În Țara Viselor** – aus: *Versuri*, traduceri de A. Toma, Socecu & Co., 1897.
- **Vis** – aus: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906.
- (Deutscher Originaltext: *Im Traumland*, aus: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884).

Das Buch „*Poveștile unei regine*“ ist eine kleine und feine Auslese aus dem literarischen Werk Carmen Sylvas in rumänischer Übersetzung, die dem rumänischen Leser in einem gebundenen Band und in einer optisch besonders schönen Gestaltung angeboten wird, die für die gesamte Reihe „Casa Regală“ im Verlag kennzeichnend ist.

Silvia Irina Zimmermann

Verlag Curtea veche:

<http://www.curteaveche.ro/povestile-unei-regine.html>

Veröffentlicht am 21. Februar 2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/curteaveche2012/>

### Carmen Sylva: Gedanken einer Königin

Rezension von **Mircea M. Pop** in der rumänischen Kulturzeitschrift „*Vatra veche*“ Nr. 3, 2013, S.54-55 (in rumänischer Sprache), zum Buch: **Carmen Sylva: Gedanken einer Königin**. Ausgewählte Aphorismen der Königin Elisabeth von Rumänien, geborene Prinzessin zu Wied (1843-1916). Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von **Silvia Irina Zimmermann**, *ibidem*- Verlag, Stuttgart, 2012, 186 p., ISBN: ISBN 978-3-8382-0375-1.

„Das Buch *Cugetările unei regine* [Gedanken einer Königin], ist in handlichem Format (17/13cm) und beinhaltet die Aphorismen aus dem deutschsprachigen Band „*Vom Amboss*“, der in elf thematische Kapitel gegliedert ist. Wir geben einige der Aphorismen in unserer rumänischen Übersetzung wieder, um zu verdeutlichen, das die meisten

### Recenzii

**Una din poezii apare în două varietate de traducere românească:**

- **În Țara Viselor** – Sursa românească: *Versuri*, traduceri de A. Toma, Socecu & Co., 1897.
  - **Vis** – Sursa românească: *Valuri alinate*, traduceri de de George Coșbuc, București, Minerva, 1906.
- (Ediția germană: *Im Traumland*, din: *Meine Ruh'*, Berlin: Duncker, 1884.)

Cartea „*Poveștile unei regine*“ este o mica și frumoasă culegere de texte literare ale Carmen Sylvei în traducere românească, oferită cititorului de limbă română într-un volum cartonat elegant și cu un aspect grafic aparte, specific întregii serii editoriale „Casa Regală“, din care face parte.

Silvia Irina Zimmermann

Editura Curtea veche:

<http://www.curteaveche.ro/povestile-unei-regine.html>

Publicat în 21.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/povesti-curteaveche/>

### Carmen Sylva: Cugetările unei regine

Recenzie de **Mircea M. Pop** în revista culturală „*Vatra veche*“ nr. 3, 2013, pp. 54-55, despre cartea: **Carmen Sylva: „Gedanken einer Königin“** [*Cugetările unei regine*], Aforisme alese, ediție îngrijită și cu o postfață de **Silvia Irina Zimmermann**, Stuttgart: *ibidem*-Verlag, 2012. [carte în limba germană]

„Cartea de față, *Cugetările unei regine* [Gedanken einer Königin], este în format mic (17/13cm) și cuprinde aforismele din volumul în germană „*Vom Amboss*“, împărțite în unsprezece tematici. Redăm, mai jos, în traducerea noastră, câteva mostre din fiecare categorie, tocmai pentru a se vedea faptul că mai sunt, majoritatea, actuale: 1. *Viața: „Veselia vine de la Dumnezeu, seninătatea merge la Dumnezeu“* (p. 17). „*Educația este universitatea inimii*“ (p. 19). 2. *Omeni-*





**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

## Rezensionen

von ihnen immer noch aktuell sind (...). Carmen Sylva zeugt in ihren Aphorismen von Geistesschärfe, Wirklichkeitssinn und einem hohem Maß an Feingefühl."

Vollständiger Artikel:

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/rezension-pop-vatraveche/pop-vatraveche/>

Veröffentlicht am 4.03.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/rezension-pop-vatraveche/>

## Recenzii

rea: „Fiecare om poartă în sine un Prometeu, un creator, revoltat și martir” (p. 23). „Mama e ca bunul Dumnezeu: o chemi la nevoie și o uiți la bucurie” (p. 30). 3. Dragostea: „Dragostea este ca verița: îndrăzneță și sfoasă totodată” (p. 34). (...) Carmen Sylva se dovedește în aforismele ei lucidă, rațională și cu mult bun-simț."

Întregul articol:

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/rezension-pop-vatraveche/pop-vatraveche/>

Publicat în 4.03.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/recenzie-pop-vatraveche/>

## Impressum:

Forschungsstelle Carmen Sylva - Fürstlich Wiedisches Archiv, Schloss-Straße 1, D-56564 Neuwied, Deutschland.

**Redaktion & Übersetzungen:** Dr. Silvia Irina Zimmermann

**Kontakt & Abonnement:** newsletter@carmensylva-fwa.de

**Newsblog:** www.carmensylva-fwa.de/blog/